



UNIVERSITÉ DE LILLE

Université européenne de référence, reconnue pour sa recherche de niveau international, l'excellence de sa formation et à l'avant-garde de la formation tout au long de la vie. Les 3 établissements (droit et santé, sciences humaines et sociales, sciences et technologies) fusionnent le 1^{er} janvier 2018.

LA FACULTÉ DES LANGUES, LITTÉRATURES ET CIVILISATIONS ÉTRANGÈRES - LLCE

La faculté des Langues, Littératures et Civilisations Étrangères - LLCE est une composante de formation qui regroupe l'ensemble des langues enseignées sur le campus Pont-de-Bois, et a ouvert ses portes à la rentrée 2012-2013.

Elle compte près de 3000 étudiants, plus de 160 enseignants et chercheurs, une quinzaine de personnels administratifs et techniques.

21 LANGUES ENSEIGNÉES :

Allemand, anglais, arabe, catalan, chinois, danois, espagnol, grec, hébreu, hongrois, italien, japonais, néerlandais, norvégien, persan, polonais, portugais, russe, sanskrit, suédois, tchèque.

6 ASSOCIATIONS ÉTUDIANTES

- ARUL (Association des amis de la langue russe)
- Club Angellier (activités culturelles)
- Club Scandinave (activités culturelles scandinaves)
- Genau !
- Sinophilille (Yulong She) : Culture chinoise
- TALES (Théâtre et arts Amérique Latine - Espagne)

3 DÉPARTEMENTS (PÔLE LICENCE) ET 1 PÔLE MASTER

- Département Études Anglophones - Angellier
- Département Études Romanes, Slaves et Orientales ERSO
- Département Études Germaniques, Néerlandaises et Scandinaves
- Pôle Master

<https://www.univ-lille3.fr/ufr-llce/>

LES COORDONNÉES DES SERVICES ET DES COMPOSANTES DE L'UNIVERSITÉ SONT SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MODIFIÉES. CONSULTEZ LE SITE INTERNET WWW.UNIV-LILLE.FR DÈS JANVIER 2018.

CONTACT ADMINISTRATIF

Faculté des Langues, Littératures et Civilisations Étrangères - Département d'études anglophones : Angellier

- Université de Lille - Campus du Pont-de-Bois Rue du barreau - BP 60149 59653 Villeneuve d'Ascq cedex
- Bâtiment B - Niveau Forum -1
- Secrétariat pédagogique : **Hélène DEHOUCQ** Tél. : (33) 03 20 41 67 64 helene.dehoucq@univ-lille3.fr

CONDITIONS D'ACCÈS

Retrouvez toutes les informations utiles dans le catalogue des formations de l'université de Lille :

<https://www.univ-lille.fr/formations>

EN MASTER 1 : L'admission en première année de master est subordonnée à l'examen du dossier du/de la candidat-e selon les modalités suivantes :

Mentions de licence conseillées

- LEA avec anglais / LLCER

Capacité d'accueil : 55 places en master 1

Calendrier de recrutement

- Ouverture du 30/04/18 au 25/05/18
- Publication admissibilité : 10/06/18
- Publication admission : 30/06/18

Modalités de sélection

- Phase d'admissibilité : Dossier de présélection
- Phase d'admission : examen écrit sur place (cible et contenus en fonction du parcours visé)

Critères d'examen du dossier

- Dossier détaillé du cursus suivi par le candidat permettant notamment d'apprécier les objectifs et compétences acquises par la formation antérieure
- Relevés de notes de toute la licence (S1 au S5 minimum), diplômes, certificats permettant d'apprécier la nature et le niveau des études suivies
- Curriculum vitae + Lettre de motivation manuscrite exposant le projet professionnel en français
- Lettre de recommandation du responsable de la formation et/ou du stage suivi par le candidat (Joindre attestations de stage et de mobilité)
- Attestations de stage et de mobilité internationale.

A ces éléments s'ajoute l'appréciation des critères suivants :

- Français ou anglais langue maternelle et niveau C1 pour la/les autre.s langue.s de travail (Attestation à fournir).
- Selon parcours visé : option ou parcours traduction en licence, et mobilité, de préférence longue, dans un pays de langue anglaise

EN MASTER 2 : Renseignez-vous sur les modalités d'accès dérogatoires mises en place en master 2 en consultant le catalogue des formations de l'Université de Lille.

RESPONSABLE DE LA FORMATION

Fabrice ANTOINE - fabrice.antoine@univ-lille3.fr

ACCOMPAGNEMENT

SUAIO - Service Universitaire Accompagnement, Information et Orientation

- Maison de l'Étudiant (33) 03 20 41 62 46 - suaio@univ-lille3.fr

BAIP - Bureau d'Aide à l'Insertion Professionnelle

- Maison de l'Étudiant (33) 03 20 41 61 62 - baip@univ-lille3.fr

Formation continue

- Conseil, Orientation, Aide à la décision, Accompagnement dans la gestion administrative et financière de votre projet (33) 03 20 41 72 72 - fcep.conseil@univ-lille3.fr
- Pour obtenir tout ou partie d'un diplôme par validation des acquis de l'expérience (VAE) (33) 03 20 41 66 47 - vae@univ-lille3.fr

Relations internationales

- Pour étudier dans le cadre d'un programme d'échange : www.univ-lille3.fr/international/venir-etudier/programme-echange/
- Pour étudier à titre individuel : www.univ-lille3.fr/international/venir-etudier/individuel/ Bureau d'Accueil des Étudiants Internationaux (33) 03 20 41 60 29 ou 66 59 - baei@univ-lille3.fr NB : une compétence attestée en français est exigée.

Informations sur les inscriptions, plateforme de candidature en ligne et procédure de validation des expériences professionnelles et des acquis personnels (VEEPAP)

- Rendez-vous sur www.univ-lille3.fr, rubrique Candidater / S'inscrire
- ou, contactez l'antenne de la scolarité du campus Pont-de-Bois - Maison de l'Étudiant, Niveau 3 (33) 20 41 60 35

MASTER

MASTER MENTION TRADUCTION, INTERPRÉTATION

MÉTIERS DU LEXIQUE ET DE LA TRADUCTION (ANGLAIS/FRANÇAIS)

TRADUCTION JURIDIQUE ET TECHNIQUE

MASTER 1 - MASTER 2

Responsable de la rédaction : Lyne FRANJIE - Coordination : SUAIO - Maquette et réalisation : Service Communication - Impression : Université de Lille - Document non contractuel - Imprimé en décembre 2017



MASTER MENTION TRADUCTION, INTERPRÉTATION

MASTER 1 ET 2
MeLexTra :
Traduction juridique
et technique

MASTER 1 ET 2
MeLexTra :
Traduction et Adaptation
Cinématographiques

MASTER 1 ET 2
Traduction Spécialisée
Multilingue

OBJECTIFS DE LA FORMATION

Vous souhaitez devenir traducteur-trice juridique, économique ou technique du couple de langues anglais/français ? Le **Master Traduction, Interprétation parcours Métiers du Lexique et de la Traduction : Traduction Juridique et Technique (MeLexTra JET)** vous permet d'acquérir une connaissance approfondie des outils, méthodologies et techniques modernes de traduction (dont outils numériques), de devenir traducteur-trice libéral-e ou d'assurer des responsabilités effectives dans les entreprises et administrations.

Dans le cadre de votre activité, vous pouvez être amené-e à :

- Effectuer des traductions dans les domaines juridiques et techniques
- Constituer et exploiter ou réviser des mémoires de traduction
- Suivre un projet de la commande à la livraison
- Effectuer des tâches de relecture, de révision et de correction dans les deux sens
- Ou constituer des bases de données terminologiques propres à des champs spécialisés

PUBLICS VISÉS

- La formation s'adresse en priorité aux candidats pouvant justifier d'une licence mention Langue Étrangère Appliquée ou mention Langues Littéraires, Cultures Étrangères.
- Elle est également ouverte aux candidats dans le cadre de la validation des acquis de l'expérience (VAE) et de la formation tout au long de la vie (FTLV).

COMPÉTENCES VISÉES

- Effectuer un travail de réflexion et de recherche préparatoire à la traduction
- Mobiliser des connaissances approfondies dans les deux langues de travail (l'anglais et le français)
- Maîtriser parfaitement l'utilisation de logiciels de traduction assistée par ordinateur (certification SDL TRADOS)
- Constituer des bases de données terminologiques ou des cahiers de normes spécifiques (« bibles ») propres à des champs spécialisés ou non, à des projets au long cours à plusieurs mains
- Constituer et exploiter ou réviser des mémoires de traduction
- Définir et appliquer le cahier des charges d'une traduction, suivre le travail de la commande à la livraison et appliquer une démarche 'qualité'
- S'intégrer à une équipe pour un travail à plusieurs mains, impliquant la préservation d'une cohérence interne et externe, la définition et l'application rigoureuse de normes communes, la gestion et le suivi des tâches de traduction,
- Appliquer les méthodologies de validation de l'information qui font la fiabilité d'une traduction ou d'une base terminologique
- Produire des documents de haute qualité pour les donneurs d'ordre, selon leurs instructions
- Effectuer la relecture, la révision et la correction de traductions, dans les deux sens
- Appliquer et respecter toutes clauses de confidentialité et faire preuve d'efficacité, de professionnalisme et d'exigence, en respectant les délais et les critères de fidélité de la profession
- Réaliser des traductions pour les sociétés éditrice de jeux vidéo.

Pour plus d'informations sur les diplômes nationaux de masters proposés par l'Université de Lille, consultez le catalogue des formations :

<https://www.univ-lille.fr/formations>

ORGANISATION DE LA FORMATION

En Master 1 : les cours sont répartis sur 2 jours par semaine.

En Master 2 : aux heures d'enseignement (du mardi au jeudi) s'ajoute un stage de 3 mois minimum à partir de mai.

MASTER 1 - Semestres 1 et 2 - 60 ECTS

THÉORIE ET PRATIQUE 52H - 12 ECTS
(traduction et lexique)

VERSION INTENSIVE / THÈME INTENSIF 52H - 12 ECTS

MÉTHODOLOGIE DE LA TRADUCTION 52H - 12 ECTS

- traduction journalistique
- traductologie
- traduction générale
- traduction spécialisée
- traduction littéraire et para- littéraire

MÉMOIRE 65H - 24 ECTS

De lexicographie spécialisée ou de lexicologie/argotologie ou de traduction/traductologie ou de traduction littéraire

PRÉPARATION À L'INSERTION PROFESSIONNELLE

(conférences de professionnels)

STAGE FACULTATIF

MASTER 2 - Semestres 3 et 4 - 60 ECTS

TRADUCTOLOGIE & TAO 78H - 12 ECTS

TRADUCTION 91H - 12 ECTS

- de contrats, traduction financière et technique (anglais -> français)
- Informatique documentaire, NTIC
- Stage et rapport de stage

TRADUCTION JURIDIQUE ET PROFESSIONNELLE 91H - 12 ECTS

Droit des entreprises
Traduction de jeux vidéos
Métiers de la traduction : aspects techniques

TRADUCTION TECHNIQUE ET JOURNALISTIQUE 78H - 12 ECTS

(français -> anglais)

ANGLAIS DES MÉDIAS ET MÉMOIRE 65H - 12 ECTS

INSERTION PROFESSIONNELLE & POURSUITE D'ÉTUDES

SECTEURS D'ACTIVITÉ

- Exercice libéral / auto-entrepreneuriat
- Cabinets et agences de traduction
- Institutions européennes
- Services de traduction d'entreprises
- Sociétés éditrices de jeux vidéos

MÉTIERS VISÉS

- Traducteur-trice indépendant-e
- Traducteur-trice réviseur-euse
- Traducteur-trice rédacteur-trice
- Traducteur-trice Lexicographe bilingue spécialisé-e
- Chef de projet de traduction
- Traducteur-trice de jeux vidéos
- Localiseur-euse
- Responsable d'assurance qualité
- Reponsable d'intégration des outils de TAO

Retrouvez les études et enquêtes de l'ODiF (Observatoire de la Direction de la Formation) sur l'insertion professionnelle des diplômés :

<http://ofive.univ-lille3.fr>

L'accès au statut de traducteur indépendant est la voie choisie le plus fréquemment par nos diplômé.e.s, qui se constituent progressivement un portefeuille de clients directs et d'agences de traduction. Cela suppose une attitude dynamique et entreprenante de leur part, qui est la clef d'une insertion professionnelle réussie.

POURSUITE D'ÉTUDES

A l'issue du Master, vous pourrez éventuellement poursuivre vos études en Doctorat (accès sur dossier).